

## Conf. 16.6 (Rev. CoP18) \*

## CITES and livelihoods

## 決議 16.6 (CoP18 改正) \*

## CITES と生計

RECALLING Resolution Conf. 8.3 (Rev. CoP13), adopted at the 13th meeting of the Conference of the Parties (Bangkok, 2004), where the Conference recognized that implementation of CITES-listing decisions should take into account potential impacts on the livelihoods of the poor;

RECALLING ALSO Decision 15.5 requesting the Standing Committee to continue the operation of its Working Group on CITES and Livelihoods and to finalize the toolkit for the rapid assessment at the national level of the positive and negative impacts of implementing CITES-listing decisions on the livelihoods of the poor, as well as voluntary guidelines for Parties to address the negative impacts;

NOTING that these two documents were prepared by the Working Group on CITES and Livelihoods (information document CoP16 Inf. 21);

RECOGNIZING that CITES-listing decisions are neither the sole cause of nor the sole solution to the livelihood problems of the rural communities<sup>1</sup>, but that the effective implementation of such decisions can form part of a strategy to provide sustainable livelihoods for rural communities, consistent with paragraph 203 of the outcome document of the Rio+20 Conference *The Future We Want*;

第 13 回締約国会議（バンコク、2004 年）で採択された決議 8.3（CoP13 改正）において、締約国会議が CITES への種掲載決定の実施に際し貧困層の生計に対する潜在的な影響を考慮すべきであると認識したことを想起し、

また決定 15.5 が常設委員会に対し、CITES と生計に関する作業部会の運営を継続し、CITES への種掲載決定の実施が貧困層の生活に及ぼす肯定的な影響と否定的な影響を国家レベルで迅速に評価するためのツールキット及び締約国が否定的な影響に対処するための任意のガイドラインの完成を求めていることを想起し、

これら 2 つの文書が CITES と生計に関する作業部会によって作成された（情報文書 Cop16 Inf. 21）ことに留意し、

CITES への種掲載決定は地方共同体<sup>1</sup>の生計問題の唯一の原因でも唯一の解決策でもないが、このような決定の効果的な実施が、Rio+20 会議「私たちが望む未来」の成果文書第 203 節と一致し、地方共同体のための持続可能な生計を提供する戦略の一部となり得ることを認識し、

WELCOMING the adoption by the United Nations General Assembly of the resolution on *Tackling illicit trafficking in wildlife*, which, among other things, strongly encourages Member States to support the livelihoods of rural communities through “the full engagement of the communities in and adjacent to wildlife habitats as active partners in conservation and sustainable use, enhancing the rights and capacity of the members of such communities to manage and benefit from wildlife”;

WELCOMING also the adoption of *Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development*, including the Sustainable Development Goals, also known as the Sustainable Development Goals (SDGs) with target adopted at the United Nations Sustainable Development Summit (New York, September 2015). Many of the 17 Goals and 169 Targets in the SDGs are relevant to CITES, but in particular, 15.c aimed to “enhance global support for efforts to combat poaching and trafficking of protected species, including by increasing the capacity of local communities to pursue sustainable livelihood opportunities” and Target 15.7 to “take urgent action to end poaching and trafficking of protected species of flora and fauna, and address both demand and supply of illegal wildlife products”, mindful of the integrated and indivisible nature of the 2030 Agenda for Sustainable Development and its Sustainable Development Goals;

WELCOMING further United Nations Environment Assembly resolutions 1/3 and 2/14 on illegal trade in wildlife;

RECOGNIZING that poor rural communities may attach economic, social, cultural and ceremonial importance to some CITES-listed species;

特に加盟国に対し「野生生物を管理し野生生物から利益を受ける共同体構成者の権利と能力を高めながら、保全と持続可能な利用における積極的なパートナーである野生生物の生息地内や隣接地域が十分に関与する」ことを通じて地方共同体の生計を支援するよう強く奨励する点に関して、*野生生物の違法取引への取組み*に関する決議を国連総会が採択したことを歓迎し、

また、国連持続可能な開発サミット（ニューヨーク、2015年9月）において採択された、ターゲットと併せて持続可能な開発目標（SDGs）としても知られる持続可能な開発目標を含む、「*我々の世界を変革する：持続可能な開発のための2030アジェンダ*」、の採択を歓迎する。SDGsの17のゴールと169のターゲットの多くはCITESに関連しているが、持続可能な開発のための2030アジェンダ及び持続可能な開発目標の統合的かつ不可分な性質に配慮して、特に15.cは「持続的な生計機会を追求するために地域社会の能力向上を図る等、保護種の密猟及び違法取引に対処するための努力に対する世界的な支援を強化すること、ターゲット15.7は「保護の対象となっている動植物種の密猟及び違法取引を撲滅するための緊急対策を講じるとともに、違法な野生生物製品の需要と供給の両面に対処する」ことを目標としており、

さらに野生生物の違法取引に関する国連環境総会の決議1/3及び2/14を歓迎し、

貧しい地方共同体が一部のCITES掲載種に対し経済的、社会的、文化的及び儀式的な重要性を付している場合があることを認識し、

RECOGNIZING that the implementation of CITES is better achieved with the engagement of rural communities, especially those which are traditionally dependent on CITES-listed species for their livelihoods;

RECOGNIZING that the implementation of CITES listings may enhance livelihoods by delivering long-term species conservation and reducing unsustainable and illegal trade;

RECOGNIZING ALSO that implementation of some listings (particularly Appendix-I listings) may impact livelihoods of rural communities by restricting access to income, employment and other resources, such as food, materials and medicines, but that it need not always do so if appropriate implementation strategies are adopted; and

*\* Amended at the 17th and 18th meetings of the Conference of the Parties.*

*1 For the purpose of this Resolution, rural communities include indigenous and local communities.*

RECOGNIZING that livelihoods issues and the present Resolution do not pertain to the criteria for the amendment of the Appendices or the requirement to make non-detriment findings;

THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION

1. RECOMMENDS the following to be considered when Parties address livelihood issues:
- 2.

*Regarding empowerment of rural communities*

地方共同体、とりわけ生計のために CITES 掲載種に伝統的に頼っている者が関与することにより、CITES の実施はより良く達成されることを認識し、

CITES 掲載の実施が長期的な種の保存を実現し、持続可能でない違法取引を減少させることにより生計を向上させうることを認識し、

また、一部の種掲載（特に附属書 I への種掲載）の実施は、収入、雇用並びにその他食糧、材料及び医薬品などの資源へのアクセスを制限することにより、地方共同体の生計に影響を及ぼしうるが、適切な実施戦略が採択されることにより必ずしもそうなるとは限らないことも認識し、

*\*第 17 回および第 18 回締約国会議において改正。*

*1 本決議の解釈上、地方共同体には先住及び地域社会も含まれる。*

生計問題および本決議は、附属書の改正基準又は存続を脅かさないとする要件には関係がないことを認識し、

締約国会議は

1. 締約国が生計問題に対処する際に、以下が考慮されるよう勧告する。

*地方共同体の強化に関し、*

2. ENCOURAGES Parties to work with key stakeholder groups to design, implement and monitor effective strategies with regard to the implementation of CITES listings, recognizing that:

a) solutions are likely to be case- and situation-specific;

b) although amendments to the CITES Appendices must, unless indicated otherwise in an annotation, come into effect 90 days after their adoption by the Conference of the Parties, developing appropriate solutions to mitigate negative impacts on the livelihoods of rural communities may require more time to implement relevant policy changes;

c) developing guidelines is an ongoing process as more knowledge is gained about specific impacts, and successful as well as unsuccessful experiences, which means that the monitoring and evaluation of strategies will be priority aspects in the development of appropriate implementation strategies and policies; and

d) community and traditional knowledge should be considered, as appropriate and in accordance with the provisions of the Convention and national laws, regulations and policies; and

3. RECOGNIZES that:

a) empowerment of rural communities should be encouraged through measures that may include, as appropriate:

2. 締約国に対し、以下を認識したうえで、主要な利害関係者グループと協力して、CITES 掲載の実施に関する効果的な戦略を考案、実施及び監視するよう奨励する。

a) 解決策は事例や状況に固有なものになる可能性が高い。

b) 注釈に別段の記載がない限り、CITES 附属書の改正は締約国会議による採択から 90 日後に発効しなければならないが、地方共同体の生計に対する否定的な影響を軽減するために、適切な解決策を策定するには、関連する政策変更を実施するためにより多くの時間を要することがありうる。

c) 具体的な影響、成功及び不成功の経験に関するより多くの知識が得られるため、ガイドラインの策定は進行中のプロセスであり、これはすなわち、実施に関する適切な戦略と方針の策定においては戦略の監視と評価が優先事項となることを意味する。

d) 共同体と伝統的な知識は、適宜、条約並びに国内の法律、規則及び政策の規定に従い考慮しなければならない。

3. 以下を認識する。

a) 地方共同体の強化は適宜、以下を含む可能性のある措置を通じて奨励されるべきである。

i) engaging rural communities in territories under the Party's jurisdiction, in national processes when preparing and submitting proposals to amend the Appendices, draft resolutions, draft decisions, and other documents for consideration at meetings of the Conference of Parties and when reviewing such documents submitted by other Parties;

ii) considering including, as far as possible and as deemed necessary by the Party, representatives of rural communities in territories under the Party's jurisdiction in the official national delegations to meetings of the Conference of the Parties;

iii) promoting transparency and participation of rural communities in the development and implementation of national CITES-related policies;

iv) maximizing the benefits for rural communities of CITES implementation and trade concerned, in particular to support poverty eradication;

v) promoting associations of primary users of wildlife, however they are defined; and

vi) recognizing resource tenure and ownership, and traditional knowledge of or in rural communities associated with CITES-listed species, subject to any applicable national or international law;

b) support for the implementation of CITES listings should be enhanced by public awareness and education, including programmes for rural communities, to ensure that:

i) the positive aspects of CITES and related legislation are understood;

i) 締約国会議の会合における検討のために附属書、決議案、決定案および他の文書の改正案を準備及び提出する際や他の締約国が提出した当該文書を検討する際の各締約国におけるプロセスに、自国管轄下にある領域の地方共同体を関与させる。

ii) 可能な限り、かつ締約国が必要とみなす場合、自国管轄下の領域の地方共同体の代表者を、締約国会議の会合の公式な各国代表団の一員とすることを検討する。

iii) 国内の CITES 関連政策の策定及び実施における透明性及び地方共同体の参加を促進する。

iv) 特に貧困撲滅を支援するために、地方共同体が CITES の実施および関連する取引から得られる利益を最大化する。

v) どのような定義であろうとも、野生生物の主な利用者の提携を促進する。

vi) 適用される国内法又は国際法に従い、CITES 掲載種に関連する地方共同体の／にある資源の保有権及び所有権並びに伝統的な知識を認める。

b) 以下を確実にを行うために、CITES 掲載の実施の支援は、地方共同体向けプログラムを含む、住民の意識および教育によって強化すべきである。

i) CITES および関連法令の肯定的な側面が理解される。

ii) CITES-listed species are conserved, and potential benefits to rural communities realized; and

iii) communities support policies and activities designed to reduce or eliminate illegal trade in specimens of CITES-listed species; and

c) as implementation of some listings may have short-term negative impacts on rural communities, mitigation strategies should be adopted as appropriate. These strategies may include:

i) providing assistance, including short-term financial support, to rural communities most severely affected by the implementation of the CITES-listing decisions; and

ii) promoting alternatives to rural communities to enhance the effective implementation of CITES-listing decisions, for instance:

A income-generation approaches, such as payment for ecosystem services, sustainable tourism, employment in eco-tourism or as game wardens; and

B licences or concessions for tourism, hunting, fishing and harvesting; and the development of alternative products;

### ***Regarding enabling policies***

4. INVITES Parties to initiate or strengthen collaborative partnerships among local, regional, national and international development and conservation agencies to enhance:

a) financial support for wildlife conservation and rural communities; and

ii) CITES 掲載種が保全され、地方共同体に対する潜在的な利益が認識される。

iii) 共同体は CITES 掲載種の標本の違法取引を削減又は撲滅するために、考案された政策及び活動を支援する。

c) 一部の種掲載の実施によって地方共同体に短期的に否定的な影響が出る可能性があるため、適宜、緩和戦略を採択すべきである。これらの戦略は以下を含みうる。

i) CITES への種掲載決定の実施による最も甚大な影響を受けた地方共同体に対し、短期的な財政支援を行うことも含む補助を行う。

ii) 地方共同体に対し、CITES への種掲載決定の効果的な実施を強化するために、例えば下記のような代替策を促進する。

A 生態系サービス、持続可能な観光、エコツーリズムにおける雇用又は猟区管理人としての支払いなど、収入を生む取組

B 観光、狩猟、漁業及び収穫のライセンスまたは営業権、並びに代替製品の開発

### ***授權政策に関し、***

4. 締約国に対し、以下を強化するために、地域、地方、国家及び国際的な開発及び保全機関間の共同パートナーシップを開始又は強化するよう推奨する。

a) 野生生物の保全及び地方共同体のための財政支援

b) the complementarity of their work and CITES implementation;

5. INVITES Parties to explore the use of registered marks of certification and origin consistent with CITES provisions; and

6. INVITES international financial institutions and cooperation agencies to assist Parties in the development of supportive policies and institutions at the regional, national and local levels to address impacts of the implementation of listings on rural communities;

***Regarding engagement of rural communities in combating illegal trade in wildlife***

7. URGES Parties to:

a) in line with the internationally adopted 2030 Agenda for Sustainable Development and with specific reference to Goal 15, enhance global support for efforts to combat poaching and trafficking of protected species, including by increasing the capacity of local communities to pursue sustainable livelihood opportunities;

b) enable the rights of indigenous and local communities and support livelihood options contributing to the conservation of wildlife as an integral part of the response to address illegal trade in wildlife;

c) strengthen community voices, actively supporting them to be involved in decision-making surrounding action to combat international illegal trade in wildlife and to derive benefits from conserving wildlife;

b) これらの活動と CITES 実施の相補性

5. 締約国に対し、CITES 規定に合致する証明書および原産地の登録マークの使用を模索することを推奨する。

6. 国際金融機関及び協力機関に対し、締約国が掲載の実施が地方共同体に与える影響に対処するために地方、国家及び地域レベルにおいて支援政策及び制度の策定を援助するよう奨励する。

***地方共同体が野生生物の違法取引との対処に関与することに関し、***

7. 締約国に対し、以下の実施を強く促す。

a) 国際的に採択された持続可能な開発のための 2030 アジェンダ及び特にゴール 15 への具体的な言及に合わせて、持続可能な生計機会を追求するための地域社会の能力向上等を通じ、保護種の密猟及び違法取引に対処する努力に対する世界的な支援を強化する。

b) 野生生物の違法取引への対処の不可分な一部として、先住及び地域社会の権利を行使可能なものとし、野生生物の保全に寄与する生計の選択肢を支援する。

c) 野生生物の国際的な違法取引に対処し、野生生物の保全から利益を得るために、意思決定に関連する行動に関与することを積極的に支援することにより、共同体の意見を強化する。

d) support a mechanism for communities affected by international illegal trade in wildlife to learn from each other and to have their voices heard in international policy fora;

e) build and enhance partnerships to combat international illegal trade in wildlife through encouraging the development of partnerships between communities, conservation non-governmental organizations and law enforcement agencies in tackling international illegal trade in wildlife; and

f) strengthen the evidence base for community engagement through building knowledge and understanding about the motivations for, drivers of, dynamics of, and responses to illegal international trade in wildlife;

***Regarding the potential shift from in situ to ex situ production***

8. RECOGNIZES that:

a) *ex situ* production may lead to loss of revenues for rural communities;

b) positive incentives to promote *in situ* production systems may encourage benefits for these communities; and

c) cooperation between exporting and importing countries may include:

i) working with *in situ* and *ex situ* producers and trade associations; and

ii) conservation and development projects;

d) 野生生物の国際的な違法取引の影響を受けた共同体が相互に学び、国際的な政策フォーラムに意見を届けるためのメカニズムを支援する。

e) 野生生物の国際的な違法取引に取り組む際に、共同体、保全に関する非政府組織及び法執行機関間のパートナーシップ構築を奨励することにより、野生生物の国際的な違法取引に対処するためのパートナーシップを構築し、強化する。

f) 野生生物の国際的な違法取引の動機、誘因、力学および対応に関する知識と理解を築くことにより、共同体の関与に関する根拠の基盤を強化する。

***生息域内から生息域外への生産の移行の可能性に関し、***

8. 以下を認識する。

a) 生息域外における生産は地方共同体の収入の喪失を引き起こしうる。

b) 生息域内における生産システムを促進する肯定的な動機付けは、このような共同体のための利益を奨励する可能性がある。

c) 輸出国と輸入国間の協力には以下が含まれうる。

i) 生息域内の生産者及び生息域外の生産者並びに取引業界の団体との協力

ii) 保全及び開発プロジェクト



9. RECOMMENDS that Parties adopt mitigation strategies for human-wildlife conflict with respect to CITES-listed species; and

10. RECOMMENDS ALSO that mitigation activities take into account not only CITES-listed species but also the whole ecosystem that contains them.

9. 締約国に対し、CITES 掲載種に関する人と野生生物との軋轢に関する緩和戦略を採択するよう勧告する。

10. また緩和活動には、CITES 掲載種だけでなく、それらを包括する生態系全体も考慮するよう勧告する。